

DOI: [10.17805/ggz.2022.4.3](https://doi.org/10.17805/ggz.2022.4.3)

Лексико-семантические особенности перевода Евангелия от Марка на бейсик-инглиш

Т. А. Змыслинская

*Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет,
г. Москва, Российская Федерация*

Статья посвящена рассмотрению лексико-семантических особенностей перевода Евангелия от Марка на бейсик-инглиш в сопоставлении с Библией Короля Якова. Вначале речь идет о неоспоримом значении Библии и влиянии, которое она оказала на европейскую культуру и литературу. Приводится краткая история переводов Библии на английский язык с упоминанием современных версий, в том числе варианта на бейсик-инглиш.

Далее внимание автора сосредотачивается на самом бейсик-инглиш. Рассказывается история создания данного упрощенного языка, его цель, количество используемых слов. Анализируется, в чем заключается преимущество контролируемого языка. Приводятся особенности лексико-грамматического строя бейсик-инглиш. Затем внимание концентрируется на существительных, прилагательных и глаголах. В этих категориях можно найти отличия от стандартного варианта языка, приводятся примеры с анализом. После этого подробно разбираются положительные и отрицательные стороны перевода Евангелия от Марка на бейсик-инглиш. К положительным аспектам относятся толкования, объяснения понятий через их дефиниции, что существенно облегчает восприятие текста Библии. Отрицательными сторонами можно считать опущение стихов, фрагментов, слов, а также отсылок к Ветхому Завету; потерю библеизмов; использование синонимов с разной коннотацией.

Ключевые слова: *переводы Библии на английский язык; переводы Библии на бейсик-инглиш; бейсик-инглиш; упрощенный язык; Евангелие от Марка; толкования слов; объяснения понятий; дефиниции; библеизмы; синонимы с разной коннотацией*

**Lexical and Semantic Features of the
Translation of the Gospel
According to St. Mark into Basic English**

Tatiana A. Zmyslinskaya
St. Tikhon's Orthodox University,
Moscow, Russian Federation

The article examines lexico-semantic features of the Gospel according to St. Mark in Basic English compared to the King James Version. We note the incontestable significance of the Bible to the European culture and literature. A brief history of the translations of the Bible is listed mentioning some modern versions including the Bible in Basic English.

Then the author focuses on Basic English as a simplified language: its history and functions as well as the main lexico-grammatical features such as the number of words. The advantages of the controlled language are analyzed. We examine in detail the noun, the adjective and the verb of the new language. In these categories, we find differences from the standard variant and cite some instances. Then some pros and cons of the translation of the Gospel according to St. Mark into Basic English are analysed. The main positive aspect is the interpretation or explanation of difficult words through their definitions, which greatly facilitates the perception of the text. The downsides of the translation are the omission of some verses, fragments and words as well as the references to the Old Testament, the loss of biblical expressions, the use of synonyms with different connotations.

Keywords: *translations of the Bible into English; translations of the Bible into Basic English; Basic English; simplified language; Gospel according to St. Mark; interpretations of words; explanations of words; definitions; biblical words; synonyms with different connotations*

ВВЕДЕНИЕ

Библия играет огромную роль в англоязычной культуре. Во-первых, она является неотъемлемой частью литературного наследия. Без знания этой книги невозможно понять многие отсылки из других литературных памятников (Coggan, 1963: 37). Во-вторых, именно Библия способствовала формированию сознания европейцев (Grierson, 1977: 8). Кроме того, эту великую книгу продолжают изучать в школах и университетах (Bracher, Barr, 1982: 190), где она рассматривается как исторический источник сведений, теологический труд, свидетельство социальных проблем и политических вопросов древнего мира и современности (Johnson, 1985: 6), а также как один из величайших литературных памятников.

Священное Писание всегда занимало первое место по числу переводов. Уже к концу XX столетия Библию перевели почти на 2 000 языков (Религия в истории и культуре, 2000: 548), а общий тираж составил примерно один миллиард экземпляров (там же: 546).

Самыми известными переводами Священного Писания на английский язык являются переводы Джона Уиклифа (1380–1390-е гг.), Уильяма Тиндейла (1520–1530-е гг.) и авторизованный перевод Библии короля Якова I (1611).

Многие английские ученые сходятся во мнении, что Библия короля Якова оказала такое воздействие на английскую литературу и культуру, какое превосходит даже влияние Шекспира (Баранова, 2019: 178).

Однако работа над переводами Священного Писания на английский язык продолжилась и в последующие эпохи.

Джон Бартон, англиканский священник и библеист, отмечает: «...Библия гораздо старше любых других книг, которые читают современные люди, и многое в ней остается неясным без дополнительной информации. Хороший перевод может помочь преодолеть расстояние между современными читателями и этими древними текстами...» (Бартон, 1998: 32). Стремление создать понятный перевод нашло отражение в современных переводах Священного Писания на адаптированный язык, простой для понимания всем, кто не является специалистом в области богословия.

Распространение получили Новая интернациональная версия (New International Version), Новая английская Библия (New English Bible), Новая американская стандартная Библия (New American Standard Bible), а также Библия Благой Вести (Good News Bible) (Форостенко, 2003: 4).

Вместе с тем ученые теологи замечают, что перевод Священного Писания на любой язык должен основываться не только на культурологических и лингвистических аспектах, но и на осознании того, что Библия «обладает двойкой природой: это литературное произведение и одновременно — богословски значимый текст» (Эричиэ, 1994: 85).

БЕЙСИК-ИНГЛИШ КАК УПРОЩЕННЫЙ, КОНТРОЛИРУЕМЫЙ ЯЗЫК

В продолжение попыток сделать международное общение более доступным начали развиваться проекты упрощенных вариантов английского языка. Одной из первых теорий стал бейсик-инглиш (BASIC English) — искусственный язык, созданный на базе английского и впервые представленный британским лингвистом Чарльзом Огденом в 1925 г. (Ogden, 1930: 95). Название теории BASIC переводится как «базовый», а также имеет расшифровку: British American Scientific International Commercial («Британо-американский научный

международный коммерческий»). Плановый язык изначально был нацелен на использование лишь 850 основных слов, из которых 600 — существительные, 150 — прилагательные. При этом использование глаголов минимизировано — только 100 слов обозначают действия. Аналитические формы способствуют наиболее легкому пониманию языка теми, для кого он не является родным. Грамматический же строй не противоречит правилам английского.

Тем не менее, со временем стала очевидной ограниченность лексического запаса, что привело к добавлению 200 интернациональных и около 1 000 специализированных слов. Словарный состав бейсик-инглиш продолжает увеличиваться, что приближает этот язык к стандартному английскому.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЕЙСИК-ИНГЛИШ

Создатель бейсик-инглиш Чарлз Кей Огден утверждал, что преимущество нового варианта очевидно: ведь требуется «семь лет, чтобы овладеть английским в совершенстве, семь месяцев, чтобы выучить эсперанто, и один месяц, чтобы освоить бейсик» (“...seven years to learn polished English, seven months to learn Esperanto, and one month to learn Basic”) (Ogden, 1997: Электронный ресурс; пер. наш. — Т. 3.).

Для переводчиков бейсик-инглиш, владеющих английским языком, рекомендовано использовать слова всех частей речи, избегая при этом употребления малоизвестных идиом, искусственных метафор, а также непрямого порядка слов. Автор теории уточняет, что в тех случаях, когда слово в стандартной версии английского языка имеет множество значений, бейсик-инглиш предлагает лишь некоторые, закрепленные в словаре (Ogden, б/д, в: Электронный ресурс).

Как уже было отмечено, главенствующую позицию в бейсик-инглиш занимает существительное: 600 слов из 850 относятся именно к этой части речи. Преимущество данной системы заключается в возможности использования графического метода, благодаря которому слова могут быть изображены в картинках, диаграммах, схемах для их лучшего понимания и усвоения (Ogden, 2004: Электронный ресурс).

400 существительных относятся к именам общего характера (“general words”) и 200 — к конкретным, которые можно изобразить (“picturable words”) (Ogden, 1996: Электронный ресурс).

В первой группе можно выделить обозначения:

- времени (‘time’ — время, ‘year’ — год, ‘morning’ — утро, причем отсутствует слово ‘evening’ — вечер);

- сезонов (в списке присутствуют такие слова, как *'summer'* — лето, *'winter'* — зима, однако пропущено *'autumn'* — осень);
- меры (*'size'* — размер, *'distance'* — расстояние, однако обозначения площади и объема отсутствуют);
- ландшафта (*'river'* — река, *'sea'* — море, такие же слова, как *'ocean'* — океан, *'lake'* — озеро, не входят в словарный состав);
- родственных связей (*'father'* — отец, *'daughter'* — дочь, однако бейсик-инглиш обходится без слов *'husband'* — муж, *'wife'* — жена);
- напитков (*'wine'* — вино, однако удивительно, что в словаре отсутствуют самые распространенные напитки: *'tea'* — чай, *'coffee'* — кофе, *'juice'* — сок).

Среди конкретных существительных можно выделить:

- продукты питания (*'potato'* — картофель, однако исключено слово *'tomato'* — помидор);
- части тела (*'eye'* — глаз, причем отсутствуют *'eyebrow'* — бровь, а также *'cheek'* — щека); и др.

Прилагательные в бейсик-инглиш называются «качествами» и делятся на два типа: 100 общих (general) и 50 противоположных (opposites).

Иллюстрацией последних служит следующее стихотворение, которое автор нового варианта английского языка приводит для быстрого запоминания:

Sweet-bitter, wide-narrow, quick-slow,
Thick-thin, living-dead, any-no,
Shut-open, first-last,
Short-tall, future-past,
Cheap-dear, late-early, high-low.

Hard-soft, simple-complex, black-white,
Red-green, public-private, wrong-right,
Left-right, feeble-strong,
Rough-smooth, short and long,
Solid-hollow, male-female, loose-tight.

Wise-foolish, bent-straight, old and new,
Young-old, cruel-kind, false and true,
Bright-dark, happy-sad,
Clean-dirty, good-bad,
Loud-quiet, wet-dry, orange-blue.

Так, противоположным слову «красный» (*'red'*) является «зеленый» (*'green'*), а «прошлому» (*'past'*) — именно «будущее» (*'future'*), а не «настоящее» (*'present'*) (Ogden, б/д, а: Электронный ресурс).

Сложные глагольные формы со множеством исключений являются существенным препятствием для изучающих английский язык в качестве иностранного, а также могут иметь двусмысленное значение. Автор нового варианта предлагает оставить лишь несколько необходимых глаголов, а недостатки восполнить существительными и прилагательными, которые уже имеются в списке.

Одним из основных принципов упрощения в бейсик-инглиш является использование слов-операторов (англ. “operation words”) с предлогами в функции наречий вместо обычных глаголов. Всего насчитывается 10 слов операторов, если считать вспомогательными глаголы *'be'* («быть»), *'seem'* («казаться»), *'have'* («иметь») вместе с *'may'* («мочь», «иметь разрешение») и *'will'* («мочь», «изъявлять волю»). Для удобства коммуникации добавлены также глаголы *'say'* («говорить»), *'see'* («видеть») и *'send'* («отправлять»). Наглядной иллюстрацией всех глаголов в их практическом применении может служить следующая картинка (см. рис. 1).

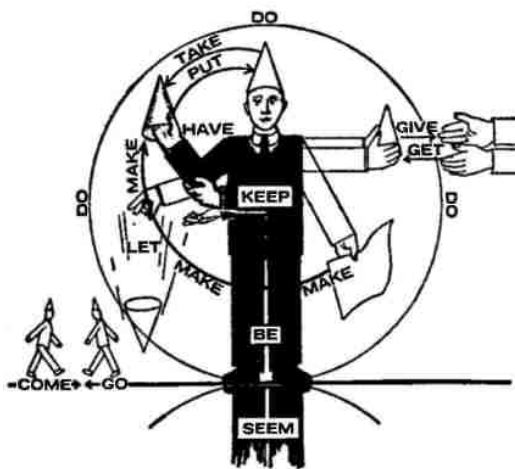


Рис. 1. Операторы в бейсик-инглиш
Fig. 1. Operators in Basic English

Герой изображен с листком бумаги, из которого он сделал шляпу (*'made the paper into hat'*).

Он ее имеет (*'has'*) и держит (*'keeps'*). В качестве противоположного действия он отпускает шляпу (*'let the hat go'*).

Он надевает шляпу на голову (*'puts the hat on the head'*) и снимает ее (*'takes the hat from the head'*).

Он дает шляпу кому-то (*'gives the hat to someone'*) или посылает (*'sends the hat to someone'*) и получает ее от кого-то (*'gets the hat from someone'*).

Он уходит (*'goes from this place'*) и приходит (*'comes to this place'*).

Одновременно с этим герой говорит (*'says something'*) и видит что-то (*'sees something'*).

Он совершает деятельность (*'is doing'*), а лужа отражает его действия так, что это лишь кажется (*'seems to be doing'*).

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАРКА НА БЕЙСИК-ИНГЛИШ

В 1941 г. был осуществлен перевод Нового Завета на бейсик-инглиш, а в 1965 г. вышло полное издание Библии на новом языке (Bible in Basic English, б/д: Электронный ресурс). Переводчик Сэмюэль Хук добавил 100 «поэтических слов», а также 50 библейских, необходимых для лучшего восприятия текста.

Поскольку бейсик-инглиш использует ограниченный набор слов, это влечет за собой некоторые изменения в тексте, которые могут носить как отрицательный, так и положительный характер.

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ СТОРОНЫ ПЕРЕВОДА

1. Толкования, пояснения

6:12

- Basic: *And they went out, preaching the need for a change of heart in men.*
- King James: *And they went out, and preached that men should repent.*
- Русский Синодальный: *Они пошли и проповедовали **покаяние*** (здесь и далее полужирный шрифт наш. — Т. 3.).
→ A change of heart = repent.

В данном стихе вместо слова «покаяние» в переводе на бейсик-инглиш приводится толкование глагола *'repent'*, чтобы читатели могли понять глубокий смысл слов: *'Repent' — "(formal) to be sorry for something and wish you had not done it"*. Ведь, как известно, без изменения сердца покаяния не бывает.

8:34

- Basic: *If any man has the desire to come after me, let him **give up all other desires**, and take up his cross and come after me.*
- King James: *Whosoever will come after me, let him **deny himself**, and take up his cross, and follow me.*
- Русский Синодальный: *...кто хочет идти за Мною, **отвергнись себя**, и возьми крест свой, и следуй за Мною.*

→ Give up all other desires = deny himself.

В варианте на бейсик-инглиш читателям объясняется, что значит «отвергнуться себя» для более ясного понимания. «Отвергнись себя» означает «оставить все свои желания».

9:24

• Basic: *Straight away the father of the child gave a cry, saying, I have faith; make my feeble faith stronger.*

• King James: *And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.*

• Русский Синодальный: *И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.*

→ Make my feeble faith stronger = help thou mine unbelief.

Этот стих может быть непонятен даже многим воцерковленным христианам, переводчики на бейсик-инглиш же сразу приводят толкование сказанных слов, чтобы избежать двусмысленности и не ввести читателей в недоумение. «Помоги моему неверию» — в версии на бейсик-инглиш читаем: «Сделай мою слабую веру сильнее».

14:28

• Basic: *But after I have come back from the dead, I will go before you into Galilee.*

• King James: *But after that I am risen, I will go before you into Galilee.*

• Русский Синодальный: *По воскресении же Моем, Я предварю вас в Галилее.*

→ Come back from the dead = be risen.

Интересно, что в переводе всего Евангелия от Марка на бейсик-инглиш последовательно заменяется привычный нам глагол «воскреснуть» его толкованием «вернуться из мертвых», чтобы читатели, в отличие от апостолов, не впали в заблуждение о Воскресении Христовом.

2. Следующим положительным моментом можно считать **объяснение понятия через дефиницию**.

Описательный метод — основной при переводе Библии на бейсик-инглиш, ведь упрощенный язык имеет ограниченный словарный состав, поэтому переводчикам Священного Писания пришлось давать определение понятий вместо прямого называния вещей.

2:3

- Basic: *And four men came to him with **one on a bed who had no power of moving**.*

- King James: *And they come unto him, bringing **one sick of the palsy**, which was borne of four.*

- Русский Синодальный: *И пришли к Нему с **расслабленным**, которого несли четверо...*

→ One on a bed who had no power of moving = one sick of the palsy.

В данном примере вместо медицинского понятия переводчики дают описание болезни: вместо того, чтобы сказать «*расслабленный*», они предлагают следующий вариант: «*Человек на постели, не имеющий возможности двигаться*».

5:2

- Basic: *And when he had got out of the boat, straight away there came to him from **the place of the dead** a man with an unclean spirit.*

- King James: *And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the **tombs** a man with an unclean spirit...*

- Русский Синодальный: *И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из **гробов** человек, одержимый нечистым духом...*

→ The place of the dead = tombs.

Так как слово «*гроб*» отсутствует в словаре бейсик-инглиш, была использована дефиниция, в состав которой входит слово, присутствующее в вокабуляре упрощенного языка.

15:15

- Basic: *And Pilate, desiring to do what was pleasing to the people, let Barabbas go free, and gave up Jesus, when he had been whipped, **to be put to death on the cross**.*

- King James: *And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, **to be crucified**.*

- Русский Синодальный: *Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал **на распятие**.*

→ To be put to death on the cross = to be crucified.

Не каждому современному читателю может быть понятно, что значит «*распятие*», поэтому на бейсик-инглиш дано определение этого существительного. Христос не «*предан на распятие*», а «*предан на смерть на кресте*».

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ СТОРОНЫ ПЕРЕВОДА

1. Опущение стихов, фрагментов, слов

9:29

- Basic: *And he said to them, Nothing will make this sort come out but **prayer**.*
- King James: *And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by **prayer and fasting**.*
- Русский Синодальный: *И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от **молитвы и поста**.*

→ Prayer = prayer and fasting.

В переводе на бейсик-инглиш опущено слово «*пост*» (*fasting*), хотя оно занимает важнейшее место в данном стихе. Из-за этого происходит искажение смысла слов Христа.

9:44 и 9:46

- Basic: *Перевод отсутствует.*
- King James: *Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.*
- Русский Синодальный: *...где червь их не умирает и огонь не угасает.*

В версии на бейсик-инглиш стих полностью опущен. Возможно, это сделано, чтобы не травмировать чувства читающего, либо это вызвано желанием избежать повтора, поскольку данные слова повторяются в 9:48. Однако, на наш взгляд, переводчики не имеют право просто убирать какие-либо слова, а тем более целый стих из Священного Писания.

11:26

- Basic: *Перевод отсутствует.*
- King James: *= But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.*
- Русский Синодальный: *Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.*

Стих полностью пропущен. Возможно, было принято такое решение, чтобы не повторять мысль, ведь эти же слова присутствуют в предыдущем стихе — 11:25, но при этом теряется акцент, который создается как раз благодаря лексическому повтору.

2. Опускание отсылок к Ветхому Завету

6:11

- Basic: *And whatever place will not take you in and will not give ear to you, when you go away, put off the dust from your feet as a witness against them.*
- King James: *And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. **Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.***
- Русский Синодальный: *И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. **Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.***

В версии на бейсик-инглиш полностью опущена вторая часть стиха, чтобы не усложнять восприятие новозаветного текста, однако при этом теряется отсылка к Ветхому Завету, которая несет определенную семантическую нагрузку.

13:14

- Basic: *But when you see the unclean thing which makes destruction, in the place where it has no right to be (let this be clear to the reader), then let those who are in Judaea go quickly to the mountains...*
- King James: *But when ye shall see the abomination of desolation, **spoken of by Daniel the prophet**, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains...*
- Русский Синодальный: *Когда же увидите мерзость запустения, **реченную пророком Даниилом**, стоящую, где не должно, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы...*

Переводчики на бейсик-инглиш убирают отсылку к Ветхому Завету. С одной стороны, это облегчает понимание для современного читателя, ведь сейчас далеко не все хорошо знают ветхозаветные пророчества. Однако, с другой стороны, теряется тот факт, что мысли, произносимые Христом, были предсказаны еще древними пророками. Таким образом, Христос исполняет пророчества, что было важно для иудеев времен Спасителя, а значит, должно быть важно и для нас.

15:28

- Basic: *Перевод отсутствует.*
- King James: *And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.*
- Русский Синодальный: *И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.*

Переводчики Евангелия на бейсик-инглиш решили полностью избавиться от этой отсылки к Ветхому Завету, чтобы не затруднять понимание основных мыслей. Очевидно, что при этом теряется представление об Иисусе Христе как об истинном Мессии, которого ждали древние евреи.

3. Потеря библеизмов**7:22**

- Basic: *The taking of goods and of life, broken faith between husband and wife, the desire of wealth, wrongdoing, deceit, sins of the flesh, an evil eye, **angry words**, pride, foolish acts...*
 - King James: *Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, **blasphemy**, pride, foolishness...*
 - Русский Синодальный: *...кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, **богохульство**, гордость, безумство...*
- Angry words = blasphemy.

В варианте на бейсик-инглиш библейское слово, которое отсутствует в его словаре, заменяется более нейтральным выражением, используется генерализация — расширение значения. При этом теряется коннотация: ‘*blasphemy*’ — “*something you say or do that is **insulting to God or people’s religious belief***” (Longman Dictionary)¹. Так, «*богохульство*» — это не просто злые слова, а слова, которые оскорбляют Бога или религиозные чувства людей.

12:1

- Basic: *And he gave them teaching in the form of **stories**.*
 - King James: *And he began to speak unto them by **parables**.*
 - Русский Синодальный: *И начал говорить им **притчами**...*
- Story = parable.

В данном стихе наблюдается замена библеизма повседневным понятием. Однако теряется важная коннотация слова ‘*parable*’ — “*a short simple story that **teaches a moral or religious lesson**, especially one of the stories told by*

¹ См.: <https://ldoceonline.com/dictionary/blasphemy>

Jesus in the Bible” (Longman Dictionary)². «Притча» — это не просто рассказ, а рассказ, который дает моральный или религиозный урок.

4. Синонимы с разной коннотацией

Стоит отметить, что иногда этот метод может создать положительный эффект, однако нередко упрощенный язык употребляет синоним с другой коннотацией, что искажает смысл высказывания.

9:20

- Basic: *And they took him to him: and when he saw him, the spirit in him straight away became violent; and he went down on the earth, **rolling about** and streaming at the lips.*

- King James: *And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and **wallowed** foaming.*

- Русский Синодальный: *И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и **валялся**, испуская пену.*

→ Rolling about = wallowed.

В данном стихе использованы синонимы с одним денотатом, но при этом теряется дополнительная коннотация: глагол ‘to roll’ — более нейтральный, при этом отсутствует коннотация образа (connotation of attendant circumstances). ‘To wallow’, как правило, употребляется в отношении животных, а не людей: “(especially of some animals) to lie or roll around slowly in deep, wet earth, sand, or water” (Cambridge Dictionary)³. Таким образом, в стандартной версии утверждается, что бесноватый опустился до уровня животного, на бейсик-инглиш же эта деталь опускается.

12:7

- Basic: *...This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death, and the **heritage** will be ours.*

- King James: *...This is the heir; come, let us kill him, and the **inheritance** shall be ours.*

- Русский Синодальный: *...это наследник; пойдем, убьем его, и **наследство** будет наше.*

→ Heritage = inheritance.

На бейсик-инглиш в качестве синонима употребляется этимологический дублет. Однако, согласно Кембриджскому словарю, эти слова имеют разную коннотацию. Сравним:

² См.: <https://ldoceonline.com/dictionary/parable>

³ См.: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wallow>

• ‘*heritage*’ — “*features belonging to the culture of a particular society, such as traditions, languages, or buildings, that were created in the past and still have historical importance*”⁴;

• ‘*inheritance*’ — “*money or objects that someone gives you when they die*”⁵.

Так, если воспринимать употребленные слова именно в таком значении, то перевод на бейсик-инглиш может ввести читателя в заблуждение, поскольку теряется мотив убийства сына хозяина виноградника, ведь убийцы хотели завладеть именно его наследством.

13:7

• Basic: *And when you have news of wars and talk of wars, do not be troubled; these things have to be, but it is still not the end.*

• King James: *And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.*

• Русский Синодальный: *Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть, — но это еще не конец.*

→ Talks = rumours.

Переводчики на бейсик-инглиш используют прием генерализации, обобщая значение слова. В приведенном случае употреблены синонимы, однако теряется дополнительная коннотация: ‘*rumour*’ — “*information or a story that is passed from one person to another and which may or may not be true*” (Longman Dictionary)⁶.

Так, «*слухи*» — это не просто разговор, а информация, которая может быть как верной, так и ложной.

16:5

• Basic: *And when they went in, they saw a young man seated on the right side, dressed in a white robe; and they were full of wonder.*

• King James: *And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.*

• Русский Синодальный: *И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.*

→ Be full of wonder = be affrighted.

Переводчики на бейсик-инглиш заменяют архаизм современным синонимом, который, однако, имеет иную коннотацию:

⁴ См.: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/heritage>

⁵ См.: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/inheritance>

⁶ См.: <https://ldoceonline.com/dictionary/rumour>

- ‘wonder’ — “a feeling of *surprise and admiration* for something very beautiful or new to you” (Longman Dictionary)⁷;
- ‘affrighted’ — “feeling *afraid*”.

Так, в версии на бейсик-инглиш мироносицы удивлены и пребывают в восторге от увиденного, в то время как в оригинальной версии женщины напуганы, они «ужаснулись» (см. Синодальный перевод), что, конечно, ближе к действительности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, стоит отметить, что переводы Библии на английский язык остаются актуальными и в наше время, создаются новые современные версии, адаптированные для широкого круга читателей. Перевод Евангелия от Марка на бейсик-инглиш имеет ряд положительных сторон, к которым можно отнести пояснения, толкования, объяснения понятий через их дефиниции, что существенно облегчает восприятие текста Библии. Отрицательными сторонами можно считать опущение стихов, фрагментов, слов, а также опущение отсылок к Ветхому Завету; потерю библеизмов; использование синонимов с разной коннотацией или денотатом, что иногда может ввести читателя в заблуждение. Учитывая перечисленные отрицательные факторы, рекомендуется не ограничиваться прочтением Библии на упрощенном варианте языка, а обращаться к переводам на полноценные естественные языки во избежание семантических потерь.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Баранова, Л. Л. (2019) Переводы Библии на английский язык в лингвокультурологическом освещении // XXIX Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета : материалы. М. : Изд-во ПСТГУ. 272 с. С. 176–179. EDN: [FEQLBE](#)

Бартон, Дж. (1998) Чтение и интерпретация Библии // Современные исследования Библии : пер. с англ. / общ. ред., вступ. ст., коммент. Е. А. Степановой. Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та. 272 с. С. 32–48.

Религия в истории и культуре (2000) : учебник для студентов вузов / [М. Г. Писманик, Р. Г. Балтанов, Г. Р. Балтанова и др.] ; под ред. М. Г. Писманника. 2-е изд., перераб. и доп. М. : ЮНИТИ-ДАНА. 591 с.

Форостенко, А. В. (2003) Топология современных переводов Библии на английский язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук. : 10.02.04 / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. М. 21 с.

⁷ См.: <https://ldoceonline.com/dictionary/wonder>

Эричиэ, Д. К. (1994) Богословские аспекты перевода Библии // Мир Библии. № 1 (2). С. 82–91.

Bracher, P. S., Barr, D. L. (1982) The Bible is worthy of secular study: The Bible in public education today // The Bible in American education: From source book to textbook / ed. by D. L. Barr, N. Piediscalzi. Philadelphia, PA : Fortress Press ; Chico, CA : Scholars Press. x, 204 p. P. 165–191.

Coggan, D. (1963) The English Bible. L. : Longmans, Green & Co. 43 p. (Writers and their work, no. 154).

Grierson, H. J. C. (1977) The English Bible. Folcroft, PA : Folcroft Library Editions. 47 p.

Johnson, J. T. (1985) Introduction // The Bible in American law, politics and political rhetoric / ed. by J. T. Johnson. Philadelphia, PA: Fortress Press ; Chico, CA : Scholars Press. vii, 204 p. P. 1–12.

Ogden, C. K. (1930) Basic English: A general introduction with rules and grammar. L. : K. Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd. 100 p.

Ogden, C. K. (1996) Ogden's basic English vocabulary. Word list — in His order [Электронный ресурс] // Ogden's Basic English. January 1. URL: <http://ogden.basic-english.org/words.html> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 30.03.2022).

Ogden, C. K. (1997) Basic English: A general introduction with rules and grammar [Электронный ресурс] // Ogden's Basic English. January 8. URL: <http://ogden.basic-english.org/booksum1.html> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 22.03.2022).

Ogden, C. K. (2004) Ogden's basic English. Words through pictures [Электронный ресурс] // Ogden's Basic English. October 20. URL: <http://ogden.basic-english.org/wordpic.html> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 30.03.2022).

Ogden, C. K. (б/д, а) Basic English: International second language. Section two, part one, ABC, p. 122 [Электронный ресурс] // Ogden's Basic English. URL: <http://ogden.basic-english.org/isl211.html#two> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 04.04.2022).

Ogden, C. K. (б/д, b) The basic dictionary [Электронный ресурс] // Ogden's Basic English. URL: <http://ogden.basic-english.org/dictionary.html> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 22.03.2022).

The Bible in basic English (б/д) [Электронный ресурс] // Bible Study Tools. URL: <https://biblestudytools.com/bbe/> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 22.02.2022).

Дата поступления: 20.05.2022 г.

REFERENCES

Baranova, L. L. (2019) *Perevody Biblii na angliiskii iazyk v lingvo-kulturologicheskom osveshchenii* [Linguoculturological interpretations of Bible translations into English]. In: *XXIX Ezhegodnaia bogoslovskaiia konferentsiia Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta* [29th Annual theological conference of St. Tikhon's Orthodox University] : Proceedings. Moscow: PSTGU Publ. 272 p. Pp. 176–179. (In Russ.). EDN: [FEQLBE](#)

Barton, J. (1998) *Chtenie i interpretatsiia Biblii* [Reading and interpreting the Bible]. In: *Sovremennye issledovaniia Biblii* [Contemporary Biblical studies] : transl. from English / collected by D. Petersen ; ed., introduction and commentary by E. A. Stepanova. Ekaterinburg : Ural University Press. 272 p. Pp. 32–48. (In Russ.).

Religiia v istorii i kul'ture [Religion in history and culture] (2000) : A textbook for students of HEIs / M. G. Pismanik, R. G. Baltanov, G. R. Baltanova et al. ; ed. by M. G. Pismanik. 2nd edn., and revised enlarged. Moscow : UNITY-DANA. 591 p. (In Russ.).

Forostenko, A. V. (2003) *Topologiia sovremennykh perevodov Biblii na angliiskii iazyk* [A topology of modern translations of the Bible into English] : Abstract of the diss. ... Candidate of Philology : 10.02.04 / Lomonosov Moscow State University. Moscow. 21 p. (In Russ.).

Erichie, D. K. (1994) *Bogoslovskie aspekty perevoda Biblii* [Theological aspects of Bible translation]. *Mir Biblii*, no. 1 (2), pp. 82–91. (In Russ.).

Bracher, P. S. and Barr, D. L. (1982) *The Bible is worthy of secular study: The Bible in public education today*. In: *The Bible in American education: From source book to textbook* / ed. by D. L. Barr and N. Piediscalzi. Philadelphia, PA : Fortress Press ; Chico, CA : Scholars Press. x, 204 p. Pp. 165–191.

Coggan, D. (1963) *The English Bible*. London : Longmans, Green & Co. 43 p. (Writers and their work, no. 154).

Grierson, H. J. C. (1977) *The English Bible*. Folcroft, PA : Folcroft Library Editions. 47 p.

Johnson, J. T. (1985) Introduction. In: *The Bible in American law, politics and political rhetoric* / ed. by J. T. Johnson. Philadelphia, PA: Fortress Press ; Chico, CA : Scholars Press. vii, 204 p. Pp. 1–12.

Ogden, C. K. (1930) *Basic English: A general introduction with rules and grammar*. London : K. Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd. 100 p.

Ogden, C. K. (1996) *Ogden's basic English vocabulary. Word list* — in His order. *Ogden's Basic English*, January 1. [online] Available at: <http://ogden.basic-english.org/words.html> [archived in [Wayback Machine](#)] (accessed 30.03.2022).

Ogden, C. K. (1997) Basic English: A general introduction with rules and grammar. *Ogden's Basic English*, January 8. [online] Available at: <http://ogden.basic-english.org/booksum1.html> [archived in [Wayback Machine](#)] (accessed 22.03.2022).

Ogden, C. K. (2004) Ogden's basic English. Words through pictures. *Ogden's Basic English*, October 20. [online] Available at: <http://ogden.basic-english.org/wordpic.html> [archived in [Wayback Machine](#)] (accessed 30.03.2022).

Ogden, C. K. (s.d., a) Basic English: International second language. Section two, part one, ABC, p. 122. *Ogden's Basic English* [online] Available at: <http://ogden.basic-english.org/isl211.html#two> [archived in [Wayback Machine](#)] (accessed 04.04.2022).

Ogden, C. K. (s.d., b) The basic dictionary. *Ogden's Basic English* [online] Available at: <http://ogden.basic-english.org/dictionary.html> [archived in [Wayback Machine](#)] (accessed 22.03.2022).

The Bible in basic English (s.d.). *Bible Study Tools* [online] Available at: <https://biblestudytools.com/bbe/> [archived in [Wayback Machine](#)] (accessed 22.02.2022).

Submission date: 20.05.2022.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Змыслинская Татьяна Александровна — студентка бакалавриата историко-филологического факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Адрес: 109651, Россия, г. Москва, ул. Иловайская, д. 9, корп. 2. Эл. адрес: tsumskaa30@gmail.com. Научный руководитель — кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии историко-филологического факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета Ольга Владимировна Чукарькова.

ABOUT THE AUTHOR

ZMYSLINSKAYA Tatiana Alexandrovna, Bachelor's Student, Department of Romance and Germanic Philology, Faculty of History and Philology, St. Tikhon's Orthodox University. Postal address: Bldg. 2, 9 Ilovaiskaya St., 109651 Moscow, Russian Federation. E-mail: tsumskaa30@gmail.com. Research adviser: Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology, Faculty of History and Philology, St. Tikhon's Orthodox University Olga Vladimirovna Chukarkova.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Змыслинская Т. А. Лексико-семантические особенности перевода Евангелия от Марка на бейсик-инглиш [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. 2022. № 4. С. 25–43. URL: <https://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/1688> (дата обращения: дд.мм.гггг). DOI: [10.17805/ggz.2022.4.3](https://doi.org/10.17805/ggz.2022.4.3)